



SÉMINAIRE INTERNATIONAL

UNIVERSITÉ
LUMIÈRE
LYON 2
UNIVERSITÉ DE LYON

I3

Intercompréhension, Interdisciplinarité, Interaction



BIENVENUE À LYON !

Le séminaire « I3 : Intercompréhension, Interdisciplinarité et Interaction » est une rencontre de formation et de recherche interdisciplinaire destinée à penser et à accompagner l'émergence à l'université de pratiques transversales, hybrides et interculturelles en lien avec la société et le monde professionnel.

Il s'inscrit dans un réseau de formation et de recherche, plurilingue et interdisciplinaire en construction intégrant des établissements du Sud-Ouest de l'Europe et de l'Amérique du Sud (Brésil et Argentine).

Il est soutenu par la région Rhône-Alpes Auvergne (Programme **Coopera CMIRA 2015**), le Programme Régional France, Amérique latine, Caraïbe (**PREFALC**), le CIC IBERBANCO, l'Institut Cervantès, l'UPLEGESS et le projet DEE (Dimension Économique de l'espagnol)

Rencontres, modules d'enseignements et séminaires pédagogiques et de recherche, organisés à l'Université Lyon 2, à la Maison Interculturelle des Langues et des Cultures et à l'INSA de Lyon.

14-18 mars 2016

PROGRAMME

LUNDI 14 MARS – MARDI 15 MARS

Lieux : Université Lumière Lyon2 – INSA de LYON

Modules de cours : Intervention des collègues étrangers dans le cadre des modules de cours du programme PREFALC I³ et du CMIRA COOPERA– Laura Benedetti (UNS) – Lorena de Matteis (UNS) – Henrique Sérgio Beltrão de Castro (UFC) – Ticiana Telles Melo (UFC) - Orlando Luiz De Araujo (UFC) - Micaela Rossi et Laura SANFELICI (UNIGE)

Mercredi 16 MARS 2016

Lieu : Maison Internationale des Langues et des Cultures
MILC – 35 rue Raulin – 69007 Lyon- Amphithéâtre

8h30-9h30

Accueil des participants

Matilde Alonso – Enrique Sánchez Albarracín- Sandra Garbarino

Discours de Bienvenue

Jean Soubrier, doyen de la Faculté des Langues de l'Université Lumière Lyon2
Domingo García Cañedo, Directeur de l'Institut Cervantès de Lyon

Première Session : 10h00-11h15

Sandra GARBARINO – Université Lumière Lyon2 – CRTT- Miriadi -APICAD

« Les défis de l'intercompréhension des langues romanes en interaction »

Maria da CONÇEIÇÃO COEHO FERREIRA – Université Lumière Lyon2 - LCE

« La dimension interculturelle du portugais »

Marie Carmen TRUJILLO– Université de Perpignan - DEE

«Representaciones culturales de la vida económica española en la prensa francesa desde 1986»

Nicolas LÉGER – Institution des Chartreux – Lyon -DEE

« El español en la formación de futuros ejecutivos: el ejemplo de las "classes préparatoires" francesas »

Présidente de table : **Matilde ALONSO PÉREZ – Université Lumière Lyon2 - Passages XX-XXI- DEE**

Deuxième Session : 11h15-12h30

Laura BENEDETTI - Universidad Nacional del Sur - (Argentine -Bahia Blanca)

« L'internationalisation des formations et des campus »

Ticiana TELLES MELO - Universidade Federal do Ceará - (Brasil)

Le portail tv5 monde.com et le(s) message(s) culturel(s) lors de la formation des futurs professeurs de français langue étrangère

Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN – Université Lumière Lyon2 – LCE -DEE-MIRIADI-UPLEGESS

« Plurilinguisme, interactions et circulations des savoirs »

Président de table : **Francis BUIL – ESTRI – Université Catholique de Lyon**

BUFFET – 12h30-14h00

Troisième Session : 14h00-15h00

Miguel BLANCO CALLEJO – Universidad Rey Juan Carlos (Madrid-Espagne) -DEE

«Gestión de Derechos Colectivos de Autores Españoles en el ámbito nacional e internacional»

Lorena DE MATTEIS - Universidad Nacional del Sur - (Argentine -Bahia Blanca)

« Las lenguas de la aeronáutica »

Esther FERRER MONTOLIU- Université Lyon3 – Réseau DEE

« Les valeurs pédagogiques de l'art et l'intérêt de l'interdisciplinarité dans l'enseignement de l'espagnol des affaires »

Présidente de table : **Christel BIRABENT- Université Lyon3 – DEE**

DEE : Dimension Économique de l'espagnol – Réseau International d'enseignants et de chercheurs en France, en Espagne et en Amérique Latine

Quatrième Session : 15h00-16h15

Micaela ROSSI - Università di Genova (Italie) – DORIF Università – CeRTeM – Réseau Miriadi

« La formation à la traduction spécialisée : les défis de l'interdisciplinarité »

Maria Helena DE ARAÚJO E SÁ - Universidade de Aveiro - (Portugal) -- Réseau Miriadi

« La dimension affective des interactions plurilingues en contexte de formation à l'intercompréhension »

Laura SANFELICI - Università di Genova (Italie)

LI.LO: Lengua Italiana – Lengua de Origen

Mariana FRONTINI – Université Lumière Lyon2 – CdL – Réseau Miriadi

« Espagnol, Intercompréhension et plateformes numériques »

Présidente de table : **Sandra GARBARINO - Université Lumière Lyon2 – CRTT -MIRIADI -APICAD**

MIRIADI : Réseau International pour l'Intercompréhension à distance

PAUSE-CAFÉ – 16h15-16h45

Cinquième Session : 16h45-17h45

Jean-Paul GIUSTI - Université Lumière Lyon2 – CdL - LCE

« Jeu, théâtre, traduction : déclouement des langues et des savoirs »

Henrique Sérgio BELTRÃO DE CASTRO – Universidade Federal do Ceará - (Brasil)

« Médias, arts et jeux dans la formation de professeurs de langues »

Orlando Luiz de Araújo - Universidade Federal do Ceará - (Brasil)

« Traduction, théâtre et mise-en-scène – La traduction du théâtre français au Brésil »

Président de table : **Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN – Université Lumière Lyon2 – LCE -DEE- MIRIADI-UPLEGESS**

UPLEGESS : Union des Professeurs de Langue des Grandes Écoles de l'Enseignement Supérieur

17h45-18h15

Clôture du séminaire I³ du 16 mars

Matilde Alonso – Enrique Sánchez Albarracín- Sandra Garbarino

Jeudi 17 MARS 2016

Lieu : INSA de LYON – « Centre des Humanités » - Amphis Est et Amphi Ouest
Campus La Doua – 20 avenue Boulevard Einstein – 69100 Villeurbanne

Journée CGE- UPLEGESS

L'interdisciplinarité dans l'enseignement des langues vivantes

Comment construire et gérer un nouvel espace pédagogique par-delà la logique disciplinaire ?

4ème journée groupe de travail "langues" de la commission formation de la CGE

Le groupe de travail « Langues » de la commission « Formation » de la Conférence de Grandes Écoles (CGE) se réunit régulièrement afin de traiter des questions importantes concernant l'enseignement des langues et des cultures dans les Grandes Écoles d'Ingénieurs et de Management.

9h30-10h00

Accueil des participants

Norio MIHARA-TEYSSIER, INSA de Lyon – UPLEGESS

Jorg ESCHENAUER, président de l'UPLEGESS

Ouverture de la Journée

Conférence Inaugurale : 10h20-11h20

Muriel Mambrini-Doudet : Langues vivantes et interdisciplinarité

Directrice de Recherche Déléguée à la parité, la lutte contre les discriminations, le racisme et l'antisémitisme de l'INRA Chercheuse invitée à la Chaire des Théories et Méthodes de la Conception Innovante, MinesParisTech

Ateliers 1 et 2 - 11h30-13h00

11h30-13h - INGÉNIERIE SOCIALE

Sonia Bechet - INSA de Lyon

Challenge scientifique à dimension solidaire, Challenge proposé aux étudiants de 3GMD en 2015 dans le cadre de la formation à la RSI

Marie-Pierre Escudié - INSA de Lyon

Former à la responsabilité sociale des ingénieurs, Pistes de réflexion sur la formation à la RSI

11h30-13h - CIVILISATION

Charles Egert -Télécom EM

Cours de SH en anglais Media & Society, Gérer un cours English Track en sciences humaines. Retour sur une expérience

Rosario GÓMEZ et Carole SÁNCHEZ ALBARRACÍN -Ecole Centrale de Lyon-UPLEGESS

Ilymun: Simulation éducative en anglais sur le modèle des Nations Unies, Retour d'expérience sur la préparation d'une conférence en anglais sur la thématique de la COP 21

BUFFET – 13h-14h30

Conférence : 14h30-15h30

Sandrine ESCHENAUER, Responsable de la formation « Arts et langues », Goethe-Institut Paris

Doctorante Sciences du Langage - Laboratoire IMAGER - ED Cultures et Sociétés Université Paris-Est

Ateliers 3 et 4 - 15h30-17h

15h30-17h - ART

Edicto GARAY OYARZO - INSA de Lyon

Atelier de Théâtre et Musique en Espagnol, Retour d'expérience sur la réalisation de cette activité qui aboutit à un spectacle de théâtre en espagnol musicalisé, avec projection de sous-titres, depuis bientôt 7 ans.

Jean Paul GIUSTI, Université Lumière Lyon2, CdL, LCE

Théâtre universitaire en langue portugaise

15h30-17h- INGÉNIERIE PÉDAGOGIQUE

Lise AUMEUNIER et Julie VIDAL - INSA de Lyon

Module FOU (français sur objectifs universitaires), Partie 1: Les objectifs et les enjeux du projet, les différentes étapes de conception du projet Partie 2: quelques exemples de contenus de cours

Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN, Sandra GARBARINO, Université Lumière Lyon2 - Miriadi

Cours " I3 : Intercompréhension, Interdisciplinarité et Interaction "

VENDREDI 18 MARS

Lieux : Université Lumière Lyon2

Réunion de Clôture de la Semaine Internationale I³ : 10h- 12h

Ce programme est soutenu par la région Rhône-Alpes Auvergne (Programme **Coopera CMIRA 2015**), le Programme Régional France, Amérique latine, Caraïbe (**PREFALC**), le CIC IBERBANCO, l'Institut Cervantès, l'UPLEGESS et le projet DEE (Dimension Économique de l'espagnol).

▶ AUVERGNE – Rhône-Alpes*

PREFALC
Programme Régional
France - Amérique latine - Caraïbe



CIC
Iberbanco



UP
U · P · L · E · G · E · S · S



Dimensión Económica del español